

5 4の規定の適用を妨げることなく、機関の職員は事務局長に対し、事務局長は理事会に対して責任を負う。

6 事務局長は、理事会が制定する規則に従つて職員を任命する。理事会は、この規則を作成するに当たり、類似の政府間機関の職員に適用される規則を考慮に入れる。職員は、できる限り加盟輸出国及び加盟輸入国の国民の中から任命する。

7 事務局長、管理官その他の職員は、ココア産業、ココアの取引、ココアの輸送又はココアの宣伝について金銭上の利害関係を有してはならない。

8 事務局長、管理官その他の職員は、その任務の遂行に当たつて、加盟国又は機関外の他の当局のいずれにも指示を求めてはならず、また、その指示を受けてはならない。事務局長、管理官その他の職員は、機関に対してのみ責任を負う。国際的職員としての立場を損なうおそれのあるいかなる行動をも差し控えるものとする。各加盟国は、事務局長、管理官その他の職員の責任の専ら国際的な性質を尊重すること及びこれらの者に対してその責任の遂行について影響を及ぼさうとしないことを約束する。

第五章 特権及び免除

第二十一条 特権及び免除

1 機関は、法人格を有する。機関は、特に、契約を締結し、動産及び不動産を取得し及び処分し、並びに訴えを提起する能力を有する。

5. Without prejudice to the provisions of paragraph 4, the staff of the Organization shall be responsible to the Executive Director, who in turn shall be responsible to the Council.

6. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council. In drawing up such regulations the Council shall have regard to those applying to officials of similar intergovernmental organizations. Staff appointments shall be made in so far as is practicable from nationals of exporting and importing members.

7. Neither the Executive Director nor the Manager, nor any other member of the staff, shall have any financial interest in the cocoa industry, the cocoa trade, cocoa transportation or cocoa publicity.

8. In the performance of their duties, the Executive Director, the Manager and the other members of the staff shall not seek or receive instructions from any member of any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director, the Manager and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

CHAPTER V - PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 21

Privileges and immunities

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

2 機関並びにその事務局長、職員及び専門家並びに任務の遂行のためにグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国（以下「接受政府」という。）の領域に滞在している加盟国の代表の地位、特権及び免除については、引き続き千九百七十五年三月二十六日にロンドンで締結されたグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府と国際ココア機関との間の本部協定による。

3 2の協定は、この協定とは別個のものとする。もつとも、その協定は、次のいずれかの場合に終了する。

- (a) 接受政府と機関との間で合意する場合
- (b) 機関の本部が接受政府の領域から移転する場合
- (c) 機関が存在しなくなる場合

4 機関は、この協定の機能が適正に営まれるために必要な特権及び免除に関する取極で理事会が承認するものを他の加盟国と締結することができる。

第六章 会計

第二十二条 会計

1 この協定の運用及び実施のため、運営勘定及び緩衝在庫勘定を置く。

2 この協定の運用及び実施に必要な費用は、第三十七条の規定に基づいて設置される緩衝在庫の運用及び維持に帰せられるものを除くほか、運営勘定に記帳するものとし、次条の規

2. The status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts and of representatives of members whilst in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the host Government") for the purpose of exercising their functions, shall continue to be governed by the provisions of the Agreement concluded between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Cocoa Organization in London on 26 March 1975.

3. The Headquarters Agreement referred to in paragraph 2 shall be independent of this Agreement. It shall, however, terminate:

- (a) by agreement between the host Government and the Organization, or
- (b) in the event of the headquarters of the Organization being moved from the territory of the host Government, or
- (c) in the event of the Organization ceasing to exist.

4. The Organization may conclude with one or more other members agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

CHAPTER VI - FINANCE

Article 22

Finance

1. There shall be kept two accounts - the Administrative Account and the Buffer Stock Account - for the administration and operation of this Agreement.

2. The expenses necessary for the administration and operation of this Agreement, excluding those attributable to the operation and maintenance of the buffer stock instituted under Article 5f, shall be brought into the Administrative Account and shall however, by annual contributions from members assessed in accordance with Article 25. If, however, a member requests special services, the Council may require that member to pay for them.

定に従つてその額が決定される加盟国の年次分担金によつて支弁する。もつとも、加盟国が特別な役務を要請する場合に、理事会は、その加盟国に対してそのための支払を要求することができる。

3 第三十七条6の規定により緩衝在庫の運用及び維持に帰せられる費用は、緩衝在庫勘定に記帳する。第三十七条6に規定する費用以外の費用に係る緩衝在庫勘定の負担については、理事会が決定する。

4 機関の会計年度は、割当年度と同一とする。

5 理事会、執行委員会及び理事会又は執行委員会に属する委員会に対する代表団の費用は、関係加盟国が支弁する。

第二十三条 運営予算の承認及び分担金の額の決定

1 理事会は、各会計年度の下半期において、次の会計年度の機関の運営予算を承認し、かつ、当該運営予算に係る各加盟国の分担金の額を決定する。

2 各会計年度の運営予算に係る各加盟国の分担金の額は、当該加盟国の票数が当該会計年度の運営予算の承認された時点においてすべての加盟国の票数の合計中に占める割合に比例するものとする。分担金の額の算定に当たつては、各加盟国の票数は、いずれかの加盟国の投票権の停止又はこれによつて生ずる票の再配分を考慮しないで計算する。

3. Any expenditure which is attributable to the operation and maintenance of the buffer stock under paragraph 6 of Article 37 shall be brought into the Buffer Stock Account. The liability of the Buffer Stock Account for any expenditure other than that specified in paragraph 6 of Article 37 shall be decided by the Council.

4. The financial year of the Organization shall be the same as the quota year.

5. The expenses of delegations to the Council, to the Executive Committee and to any of the committees of the Council or of the Executive Committee shall be met by the members concerned.

Article 23

Approval of the Administrative Budget and Assessment of Contributions

1. During the second half of each financial year, the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following financial year, and shall assess the contribution of each member to that budget.

2. The contribution of each member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the members. In assessing contributions, the votes of each member shall be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

3 この協定の効力発生の後に機関に加盟する加盟国の最初の分担金の額は、その加盟国が有することとなる票の数及び当該会計年度の残余の期間を基礎として、理事会が決定する。この場合において、当該会計年度分の他の加盟国の分担金の額は、変更しない。

第二十四条 運営予算に係る分担金の支払

1 各会計年度の運営予算に係る分担金は、自由に交換することができるとして通貨で支払われるものとし、外国為替上の制限を課されない。その支払の義務は、当該会計年度の初日に生ずる。

2 加盟国が会計年度の開始の後五箇月を経過した時点において運営予算に係る分担金の全額を支払っていない場合には、事務局長は、その加盟国に対し、できる限り速やかに支払うことを要請する。事務局長による要請の後二箇月を経過した時点においてその加盟国がなおその分担金を支払っていない場合には、理事会及び執行委員会におけるその加盟国の投票権は、その分担金の全額が支払われる時まで停止される。

3 加盟国は、2の規定に基づいて投票権を停止された場合においても、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、この協定に基づくその他の権利を奪われ又はこの協定に基づく義務を免除されることはない。その加盟国は、引き続き、その分担金を支払い、かつ、この協定に基づくその他の会計上の義務を履行する責任を負う。

3. The initial contribution of any member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year, but the assessment made upon other members for the current financial year shall not be altered.

Article 24

Payment of Contributions to the Administrative Budget

1. Contributions to the administrative budget for each financial year shall be payable in freely convertible currencies, shall be exempt from foreign exchange restrictions and shall become due on the first day of that financial year.

2. If at the end of five months after the beginning of the financial year a member has not paid its full contribution to the administrative budget, the Executive Director shall request the member to make payment as quickly as possible. If at the expiration of two months after the request of the Executive Director the member has still not paid its contribution, the voting rights of that member in the Council and in the Executive Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.

3. A member whose voting rights have been suspended under paragraph 2 shall not be deprived of any of its obligations under this Agreement unless the Council so decides by special majority. It shall continue to pay its contribution and to meet any other financial obligations under this Agreement.

第二十五条 会計の検査及び公表

会計の検査及び公表

1 各会計年度の終了の後でできる限り速やかに、遅くとも六箇月以内に、第二十二条1にいう各勘定ごとに、当該会計年度の機関の決算書及び当該会計年度の終了の時における貸借対照表につき会計検査を行う。会計検査は、加盟国政府からの資格のある二人の会計検査専門家（理事会が各会計年度ごとに加盟輸出国及び加盟輸入国から各一人を選出する。）の協力を得て、権威のある独立の会計検査専門家が行う。加盟国政府からの会計検査専門家は、機関から報酬を受けない。

2 権威のある独立の会計検査専門家の任用の条件及び会計検査の目的は、機関の会計規則で定める。会計検査を了した機関の決算書及び貸借対照表は、理事会の承認を得るため次の通常会期に提出する。

3 会計検査を了した決算書及び貸借対照表の概要は、公表する。

第七章 価格、割当て、緩衝在庫及び通常の用途以外の用途への転換

第二十六条 この協定の実施

1 この協定の目的を達成するため、加盟国は、カカオ豆の価格を合意した価格の間に維持する措置をとる。このため、理事会による規制の下に、輸出割当制度を設定し、緩衝在庫を

Article 25
Audit and Publication of Accounts

1. As soon as possible, but not later than six months after the close of each financial year, the statement of the Organization's accounts for that financial year and the balance-sheet at the close of that financial year under each of the accounts referred to in paragraph 1 of Article 22 shall be audited. The audit shall be carried out by an independent auditor of recognized standing in co-operation with two qualified auditors from member Governments, one from exporting members and one from importing members to be elected by the Council at the beginning of each financial year. The auditors from member Governments shall not be paid by the Organization.

2. The terms of appointment of the independent auditor of recognized standing, as well as the intentions and objectives of the audit, shall be laid down in the financial regulations of the Organization. The audited statement of the Organization's accounts and the audited balance-sheet shall be presented to the Council at its next regular session for approval.

3. A summary of the audited accounts and balance sheet shall be published.

CHAPTER VII - PRICE, QUOTAS, BUFFER STOCK AND
DIVERSION TO NON-TRADITIONAL USES

Article 26

Operation of this Agreement

1. In furthering the objectives of this Agreement, members shall adopt measures for maintaining the price of cocoa beans between agreed prices, and for that purpose and under the control of the Council an export quota system shall be established; a buffer stock arrangement shall be instituted and arrangements shall be made for the diversion to non-traditional uses, under strict regulation, of cocoa surplus to quotas and of cocoa beans surplus to the buffer stock.

設置し、並びに割当てに對し過剰となるココア及び緩衝在庫に對し過剰となるカカオ豆を嚴重な規制の下で通常の用途以外の用途へ転換するための措置を講ずる。

2 加盟国は、この協定の目的が達成されるようにその通商政策を運用する。

第二十七条 ココア産業との協議及び協力

1 理事会は、加盟国がココアの問題に関する専門家の意見を求めることを奨励する。

2 加盟国は、この協定に基づく義務を履行するに当たり、確立した取引経路を尊重しつつその活動を行い、かつ、ココア産業の正当な利益に妥當な考慮を払う。

3 加盟国は、この協定を実施するために制定された規則を理由として契約が履行されない場合におけるココアの買手と売手との間の商事紛争の仲裁に介入してはならず、また、仲裁の成立を妨げてはならない。加盟国がこの協定を遵守するためにとつた措置は、このような場合において、契約不履行の理由又は抗弁とはならない。

第二十八条 日ごとの価格及び指標価格

1 この協定の適用上、カカオ豆の価格として、日ごとの価格及び指標価格を用いる。

一九七五年のココア協定

2. Members shall conduct their trade policies so that the objectives of this Agreement may be attained.

Article 27 Consultation and Co-operation with the Cocoa Industry

1. The Council shall encourage members to seek the views of experts in cocoa matters.

2. In fulfilling their obligations under this Agreement, members shall conduct their activities in a manner consonant with the established channels of trade and shall take due account of the legitimate interests of the cocoa industry.

3. Members shall not interfere with the arbitration of commercial disputes between cocoa buyers and sellers if contracts cannot be fulfilled because of regulations established in order to implement this Agreement, nor place impediments in the way of the institution of arbitration proceedings. The requirement that members comply with the provisions of this Agreement shall not be accepted as grounds for non-fulfilment of contract or as a defence in such cases.

Article 28 Daily Price and Indicator Price

1. For the purposes of this Agreement, the price of cocoa beans shall be determined by reference to a daily price and an indicator price.

2 日ごとの価格は、4の規定に従うことを条件として、ニューヨーク・ココア取引所の正午現在及びロンドン・ココア定期市場の終了の時現在における最も期近の三の限月のカカオ豆の相場をその日ごとに平均したものとする。ロンドン・ココア定期市場の価格は、ロンドン為替市場の終了の時に於いて公表された六箇月先物の為替相場を用いて、一ポンド当たりアメリカ合衆国セント建てに換算する。理事会は、これらの二のココア市場のうちいずれか一方における相場が得られない場合及びロンドン為替市場が閉鎖された場合に用いる計算の方法を決定する。次の三の限月への移行時期は、最も期近の当きり月の直前の月の十五日とする。

3 指標価格は、連続した十五市場日又は、第三十四条2(c)の規定の適用については、連続した二十二市場日の期間中の日ごとの価格を平均したものとす。この協定において指標価格がいずれかの価格に等しいというとき、それを下回るといふとき又はそれを上回るといふときは、所定の連続した市場日の期間中の日ごとの価格の平均が当該価格に等しいこと、それを下回っていること又はそれを上回っていることをいう。

4 理事会は、この3の規定を実施するための規則を採択する。

であると認める場合には、特別多数票による議決で、日ごとの価格及び指標価格を決定するための他の方法を決定することができ。

2. The daily price shall, subject to paragraph 4, be the average taken daily of the quotations for cocoa beans of the nearest three active future trading months on the New York Cocoa Exchange and on the London Cocoa Terminal Market, at the time of the closing of the market on the day preceding the day of the quotation. By using the current six months forward rate of exchange published in London at closing time, The Council shall decide the method of calculation to be used when the quotations on only one of these two cocoa markets are available or when the London quotations are closed. The time for shift to the next three active trading period is the fifteenth of the month immediately preceding the nearest active maturing month.

3. The indicator price shall be the average of the daily prices over a period of 35 consecutive market days or, for the purposes of paragraph 2 (c) of Article 34, over a period of 22 consecutive market days. Any reference in this Agreement to the indicator price being "n", below or above any figure means that the average of the daily prices over the required period of consecutive market days has been n%, below or above that figure. The Council shall adopt rules to implement the provisions of this paragraph.

4. The Council may, by special vote, decide on any other methods of determining the daily price and the indicator price if it considers such methods to be more satisfactory than those set out in paragraphs 2 and 3.

第二十九条 価格

- 1 この協定の適用上、カカオ豆の最低価格は一ポンド当たり三十九アメリカ合衆国セント、最高価格は一ポンド当たり五十五アメリカ合衆国セントとする。
- 2 理事会は、第一割当年度の終了前に、及び第七十五条の規定に基づいてこの協定の有効期間を二年間延長することを決定した場合には第三割当年度の終了前に再度、最低価格及び最高価格を検討するものとし、特別多数票による議決でこれらの価格を修正することができる。
- 3 理事会は、国際経済情勢又は国際通貨情勢の激変に起因する例外的な事態においては、最低価格及び最高価格を検討するものとし、特別多数票による議決でこれらの価格を修正することができる。
- 4 理事会は、2及び3に規定する価格の検討を行うに当たり、ココアの価格、消費、生産及び在庫の傾向、国際経済情勢又は国際通貨制度の変化がココアの価格に及ぼす影響その他この協定に定める目的の達成に影響を及ぼす要因を考慮に入れる。事務局長は、これらの要因を適切に考慮するために必要な資料を提供する。
- 5 第七十六条の規定は、この条の規定に基づく価格の修正については適用しない。

Article 29
Prices

1. For the purpose of this Agreement, a minimum price of cocoa beans shall be established at 39 United States cents per pound and a maximum price at 55 United States cents per pound.
2. Before the end of the first quota year, and again, if it is decided to extend this Agreement for a further period of two years under Article 75, before the end of the third quota year, the Council shall review the minimum price and the maximum price and may, by special vote, revise them.
3. In exceptional circumstances resulting from upheavals in the international economic or monetary situation, the Council shall review the minimum price and maximum price and may, by special vote, revise them.
4. In conducting the review of prices referred to in paragraphs 2 and 3 the Council shall take into consideration the trend of production, consumption, production, stocks, the influence on cocoa prices of changes in the economic situation or monetary system and any other factors which might affect the achievement of the objectives set out in this Agreement. The Executive Director shall supply data necessary for the appropriate consideration of the foregoing elements.
5. The provisions of Article 76 shall not be applicable to the revision of prices under this Article.

第三十条 基本割当て

基本割当て

1 附属書Aに掲げる各加盟輸出国に配分される基本割当ては、各割当年度について、機関において最終的な生産量が判明している最近の五收穫年度における当該加盟輸出国の年間生産量の平均数量が同附属書に掲げるすべての加盟輸出国の同様に算定した平均数量の合計中に占める割合を百分率で表したものとす。

2 附属書Bに掲げるバルク・ココアの生産量が一万トン未満である加盟輸出国は、基本割当てを有しない。

3 理事会は、加盟輸出国の生産量の変化により修正を必要とする場合には、附属書A及び附属書Bの表を修正する。

第三十一条 年間輸出割当て

年間輸出割当て

1 理事会は、割当年度の開始の少なくとも四十日前に、世界のココアの純輸入需要量の見積りを採択する。理事会は、その採択に当たり、ココアの需要及び供給に影響を及ぼすすべての関連要因（特に、摩砕量の過去の推移、在庫変動の見通し並びにその時の及び将来の価格の傾向を含む）を考慮に入れる。理事会は、この見積りを勘案して、かつ、輸出割当ての対象とならない輸出の予想数量及び非加盟国からの輸入の予想数量を考慮して、特別多数票による議決で、価格を第二十九条に定める範囲内に維持するために必要な水準の年間輸出割当てを直ちに決定する。

Article 30
Basic Quotas

1. For each quota year, the basic quota allocated to each exporting member listed in Annex A shall be the percentage which the average of its annual production in the preceding five crop years for which final figures are available in the Organization bears to the total of the averages for all the exporting members listed in Annex A.

2. There shall be no basic quotas for the exporting members listed in Annex B producing less than 10,000 tonnes of bulk cocoa.

3. The Council shall revise the lists in Annexes A and B if the development of production of an exporting member so requires.

Article 31
Annual Export Quotas

1. At least 40 days before the beginning of each quota year, the Council shall adopt an estimate of the world net import demand for cocoa. In so doing the Council shall take into account all relevant factors affecting the demand for and the supply of cocoa, which shall include, inter alia, the past trends of grindings, prospective stock variations and current and anticipated price trends. In the light of this estimate, and taking account of the expected volume of exports not subject to quotas, the Council shall determine the annual net import demand for each exporting member and the annual export quota for each such member. The Council shall determine the annual export quotas by special vote at a level such as would be required to maintain the prices within the range specified in Article 29.

2 理事会が当該割当年度の開始の少なくとも三十五日前に年間輸出割当てについて合意に達することができない場合には、事務局長は、年間輸出割当ての総量についての自己の案を理事会に提出する。理事会は、特別多数票による議決で、直ちにその提案についての決定を行う。理事会は、いかなる場合にも、当該割当年度の開始の少なくとも三十日前に年間輸出割当てを決定する。

3 理事会は、割当年度の上半期に開催される通常会期において、第五十七条の規定に基づいて収集した最新の統計的情報を勘案して、1の規定に基づいて採択した見積り及びそれを基礎として決定した年間輸出割当てを検討するものとし、必要な場合には、特別多数票による議決でこれらの見積り及び割当てを修正する。

4 各加盟輸出国の年間輸出割当ては、前条の規定に従つて決定される基本割当てに比例するものとする。

5 理事会は、十分と認める証拠が提出されたときは、各割当年度において、一万トン未満を生産する加盟輸出国に対し、輸出のために利用可能な実際の生産量を超えない量を当該割当年度に輸出することを承認する。

第三十二条 輸出割当ての範囲

1 年間輸出割当ては、次のものを対象とする。

- (a) 加盟輸出国からのココアの輸出
- (b) 当該割当年度の終了の時における実際の輸出割当ての限

2. If, at least 35 days before the beginning of the quota year, the Council is unable to reach agreement on annual export quotas, the Executive Director shall submit to the Council his own proposal on the total of annual export quotas. The Council shall immediately proceed to a decision by special vote on the proposal. The Council shall, in any event, determine the annual export quotas at least 30 days before the beginning of the quota year.

3. The estimate adopted under paragraph 1, together with the annual export quotas determined on that basis, shall be reviewed and, if necessary, revised by the Council by special vote at its regular session in the first half of the quota year concerned, in the light of such updated statistical information as it may have collected under Article 57.

4. The annual export quota for each exporting member shall be proportionate to the basic quota determined in accordance with Article 50.

5. On the presentation of such evidence as it considers satisfactory, the Council shall authorize an exporting member producing less than 10,000 tonnes in any quota year to export during that year a quantity not greater than its effective production available for exports.

Article 32

Scope of Export Quotas

1. Annual export quotas cover:

- (a) exports of cocoa from exporting members; and
- (b) cocoa from the current crop year registered for export within the limit of the export quota in effect at the end of the quota year but shipped after the

度内で輸出のため登録された当該收穫年度のココアであつて当該割当年度後に積み出されるもの。ただし、このような輸出は、次の割当年度の最初の四半期の終了前に、かつ、理事会が定める条件で、行わなければならない。

2 加盟輸出国及び非加盟輸出国からのココア製品の輸出品のカカオ豆相当量を決定するための換算係数は、次のとおりとする。

カカオ脂

ココアケーキ及びココア粉

ココアペースト及びココアニブ

一・三三三
一・一八
一・二五

理事会は、必要に応じ、ココアを含有するその他の製品をココア製品とする旨の決定を行うことができる。この2において換算係数が定められているココア製品以外のココア製品の換算係数は、理事会が定める。

3

理事会は、第四十九条に規定する証明書類を基礎として、ココア製品の加盟輸出国からの輸出品及び非加盟輸出国からの輸出品を絶えず検討する。当該割当年度中にいずれかの輸出国のココアケーキ及び(又は)ココア粉の輸出品とカカオ脂の輸出品との差が、抽出法加工の増加その他の理由により、ココアケーキ及び(又は)ココア粉の輸出品の減少を伴つて相当に拡大したと理事会が認める場合には、当該割当年度において及び(又は)理事会が決定するときは次の割当年度において当該輸出国のココア製品の輸出品のカカオ豆相当量を決定するために使用する換算係数は、次のとおりとする。

カカオ脂

ココアペースト及びココアニブ

二・一五
一・二五

quota year, provided that such exports shall be made not later than the end of the first quarter of the succeeding quota year and shall be subject to conditions to be established by the Council.

2. For the purpose of determining the beans equivalent of the exports of cocoa products from exporting members and exporting non-members, the following shall be the conversion factors: cocoa butter 1.33; cocoa cake and powder 1.18; cocoa paste and ribs 1.25. The Council may determine if necessary that other products containing cocoa are cocoa products. The conversion factors for cocoa products other than those listed above are set out in this paragraph shall be fixed by the Council.

3. The Council shall, on the basis of any document referred to in Article 49, keep the exports of cocoa products by exporting members and imports of cocoa products from exporting non-members under continuous observation. If the Council finds that, during the quota year, the difference between exports of cocoa cake and/or cocoa powder by an exporting country and its exports of cocoa butter has considerably increased at the expense of cocoa cake and/or cocoa powder because, for example, of an increase in cocoa processing, the conversion factors to be used for the purpose of determining the beans equivalent of the exports of cocoa products during that quota year, and/or, if the Council so decides, the conversion factors shall be as follows: cocoa butter 2.15; cocoa paste and ribs 1.25; cocoa cake and powder 0.50; with consequential adjustment in the contribution remaining to be collected in accordance with Article 39. However, this provision shall not apply if the decrease in exports of products other than cocoa butter is due to increased domestic human consumption or to other reasons - to be provided by the exporting country - considered as satisfactory and acceptable to the Council.

この結果として、第三十九条の規定に従つて当該割当年度中に徴収すべき残りの拠金についても調整する。ただし、この3の規定は、カカオ脂以外のココア製品の輸出量の減少が人間による国内消費の増加その他の理由（当該輸出国が提出し、理事会が十分かつ受諾し得ると認めるものに限る。）による場合には適用しない。

4 第四十条2及び第四十六条1の規定に基づく加盟輸出国による緩衝在庫の管理官への引渡し分並びに第四十六条2の規定に基づくココアの転換分は、当該加盟輸出国の輸出割当使用分に算入されない。

5 加盟輸出国が人道的目的その他の非商業的目的のためにココアを輸出したと理事会が認める場合には、そのココアは、当該加盟輸出国の輸出割当使用分に算入されない。

第三十三条 ファイン・ココア又はフレーバー・ココア

ファイン
・ココア
又はフレ
ーバー・
ココア

1 第三十一条及び第三十九条の規定にかかわらず、輸出割当て及び緩衝在庫を賄うための拠金に関するこの協定の規定は、専らファイン・ココア又はフレーバー・ココアを生産する附属書C1に掲げる加盟輸出国からのファイン・ココア又はフレーバー・ココアについては適用しない。

2 1の規定は、一部ファイン・ココア又はフレーバー・ココアを生産する附属書C2に掲げる加盟輸出国についても、同附属書2に掲げる生産割合を限度として適用する。残りの割合については、輸出割当て及び緩衝在庫を賄うための拠金に関

4. In addition to the Buffer Stock Manager by exporting members under paragraph 2 of Article 40 and under paragraph 1 of Article 46, as well as diversion of stocks under paragraph 2 of Article 46, shall not be counted against the export quotas of those members.

5. If the Council is satisfied that cocoa has been exported by exporting members for humanitarian or other purposes, such cocoa shall not be counted against the export quotas of those members.

Article 33

Fine or Flavour Cocoa

1. Notwithstanding Articles 31 and 39, the provisions of this Agreement concerning export quotas and contributions for financing the buffer stock shall not apply to fine or flavour cocoa from any exporting member listed in paragraph 1 of Annex C whose production is exclusively of fine or flavour cocoa.

2. Paragraph 1 shall also apply in the case of any exporting member listed in paragraph 2 of Annex C, part of whose production consists of fine or flavour cocoa, to the extent of the proportion of their production stated in paragraph 2 of Annex C. With regard to the remaining proportion, the provisions of this Agreement concerning export quotas and contributions for financing the buffer stock and other limitations of this Agreement shall apply.

3 理事会は、特別多数票による議決で附属書Cを修正することができる。

4 理事会は、附属書Cに掲げる国の生産又は輸出が急激に増加したと認める場合には、この協定の濫用又は回避が起きないようにするために適当な措置をとる。

5 附属書Cに掲げる各加盟輸出国は、自国の領域からファイン・ココア又はフレーバー・ココアを輸出することを許可する前に理事会の認める証明書の提出を求めることを約束する。各加盟輸入国は、自国の領域内にファイン・ココア又はフレーバー・ココアを輸入することを許可する前に理事会の認める証明書の提出を求めることを約束する。

第三十四条 年間輸出割当ての実施及び調整

1 理事会は、市況を絶えず検討し、事態が必要とするときはいつでも会合する。

2 理事会が特別多数票による議決でその増加又は削減を決定しない限り、次の輸出割当てが実施される。

(a) 指標価格が最低価格に一ポンド当たり六アメリカ合衆国セントを加えた価格を上回り、かつ、最低価格に一ポンド当たり八アメリカ合衆国セントを加えた価格に等しいか又はそれを下回る場合には、実際の輸出割当ては、最初の年間輸出割当ての百パーセントとする。

3. The Council may, by special vote, revise Annex C.

4. If the Council finds that the production of, or export from, countries listed in Annex C has risen sharply, it shall take appropriate steps to ensure that no abuse or evasion of this Agreement is taking place.

5. Each exporting member listed in Annex C undertakes to require the presentation of an authorized Council control document before permitting the export of fine or flavour cocoa from its territory. Each importing member undertakes to require the presentation of an authorized Council control document before permitting the import of fine or flavour cocoa into its territory.

Article 34

Operation and Adjustment of Annual Export Quotas

1. The Council shall keep the market situation under review and shall meet whenever circumstances so require.

2. The following quotas shall have effect unless the Council decides by special vote to increase or reduce them:

(a) when the indicator price is above the minimum price of 6 United States cents per pound, and at or below the minimum price of 8 United States cents per pound, the export quotas in effect shall be 100 per cent of the initial annual export quotas;

(b) 指標価格が最低価格に一ポンド当たり三アメリカ合衆国セントを加えた価格を上回り、かつ、最低価格に一ポンド当たり六アメリカ合衆国セントを加えた価格に等しいか又はそれを下回る場合には、実際の輸出割当ては、最初の年間輸出割当ての九十七パーセントとする。

(c) 指標価格が最低価格に一ポンド当たり八アメリカ合衆国セントを加えた価格を上回る場合には、実際の輸出割当ては、停止される。

3 指標価格が最低価格を上回り、かつ、最低価格に一ポンド当たり三アメリカ合衆国セントを加えた価格に等しいか又はそれを下回る場合には、管理官は、第四十条3及び6に規定する条件に従つて、最初の年間輸出割当ての四パーセントに相当する量を限度としてカカオ豆を買い入れる。

4 指標価格が最低価格を下回る場合には、管理官は、第四十条4及び6に規定する条件に従つてカカオ豆を買い入れる。

5 指標価格が最低価格に一ポンド当たり十四アメリカ合衆国セントを加えた価格を上回り、かつ、最高価格に等しいか又はそれを下回る場合には、緩衝在庫からの売渡しが第四十一条1に規定する条件に従つて最初の年間輸出割当ての七パーセントに相当する量を限度として行われる。

6 指標価格が最高価格を上回る場合には、緩衝在庫からの売渡しが第四十一条1に規定する条件に従つて行われる。

(b) when the indicator price is above the minimum price + 3 United States cents per pound and at or below the minimum price + 6 United States cents per pound, the export quotas in effect shall be 97 per cent of the initial annual export quotas;

(c) when the indicator price is above the minimum price + 8 United States cents per pound the export quotas in effect shall be suspended.

5. When the indicator price is above the minimum price and at or below the minimum price + 3 United States cents per pound, the Manager shall purchase cocoa beans up to 4 per cent of the initial annual export quotas under the terms provided for by paragraphs 5 and 6 of Article 40.

4. When the indicator price is below the minimum price, the Manager shall purchase cocoa beans under the terms provided for by paragraphs 4 and 6 of Article 40.

5. When the indicator price is above the minimum price + 14 United States cents per pound and at or below the maximum price, sales from the buffer stock shall take place up to 7 per cent of the initial annual export quotas under the terms provided for by paragraph 1 of Article 41.

6. When the indicator price is above the maximum price, sales from the buffer stock shall take place under the terms provided for by paragraph 1 of Article 41.

輸出割当
の遵守

第三十五条 輸出割当ての遵守

1 加盟国は、輸出割当てに關しこの協定において自国が負つてゐる義務の完全な履行を確保するために必要な措置をとる。理事会は、加盟国に対し、輸出割当制度の効果的な実施のため、必要に応じ、追加の措置（實際の輸出割当ての限度内で輸出されるべきすべてのココアについて登録制度を設ける規則を加盟輸出国が制定することを含む。）をとるよう要請することができる。

2 加盟輸出国は、秩序ある販売が行われるように及び常に實際の輸出割当てを遵守することができるように自国の売渡しを規制することを約束する。加盟輸出国は、いかなる場合にも、第三十一条の規定に基づいて決定される自国の年間輸出割当ての八十五パーセント又は九十パーセントを超えて、それぞれ、最初の二の四半期又は最初の三の四半期に輸出してはならない。

3 各加盟輸出国は、自国のココアの輸出量が實際の輸出割当てを超過しないことを約束する。

4 加盟輸出国が實際の輸出割当てを自国の年間輸出割当ての一パーセント未満超過する場合には、3の規定に違反したことはならない。ただし、その超過分は、次の割当年度において当該加盟輸出国の實際の輸出割当てから削減される。

5 加盟輸出国が最初に實際の輸出割当てを4に規定する許容量を超えて輸出した場合には、その加盟輸出国は、理事会が別段の決定を行わない限り、理事会がその超過を発見してから三箇月以内に、超過分に等しい数量を緩衝在庫に売り渡さ

Article 25
Compliance with Export Quotas

1. Members shall adopt the measures required to ensure full compliance with the obligations undertaken by them in this Agreement in respect of export quotas. The Council may call upon members to adopt additional measures, if necessary, for the effective implementation of the export quota system, including the making of arrangements for the opening of registration of all their cocoa to be exported within the limit of their export quota in effect.

2. Exporting members undertake to regulate their sales in such a manner as to make it impossible for them to export more than their export quota in effect. They undertake to be in a position to comply at all times with their export quota in effect, and no exporting member shall export more than 95 per cent and 90 per cent of its annual export quota respectively under Article 31 during the first two and the first three quarters respectively.

3. Each exporting member undertakes that the volume of its exports of cocoa shall not exceed its export quota in effect.

4. If an exporting member exceeds its export quota in effect by less than one per cent of its annual export quota, this shall not be considered a breach of paragraph 3. However, the excess shall be deducted from the export quota in effect of the member concerned in the following quota year.

5. If an exporting member exceeds for the first time its export quota in effect beyond the margin of tolerance referred to in paragraph 4, that member shall sell the excess cocoa to the Council at a price to be determined by the Council. The amount shall be equal to the amount of the excess of its exports over its export quota in effect for the quota year immediately following the one in which the breach took place. Sales to the buffer stock under this paragraph shall be made in accordance with paragraphs 6 and 7 of Article 40.

なければならぬ。この数量は、違反が行われた割当年度の直後の割当年度における実際の輸出割当てから自動的に削減される。この5の規定に基づく緩衝在庫への売渡しは、第四十条6及び7の規定に従つて行ふ。

6 加盟輸出国が実際の輸出割当てを4に規定する許容量を超えて二回以上輸出した場合には、その加盟輸出国は、理事会が別段の決定を行わない限り、理事会がその超過を発見してから三箇月以内に、超過分の二倍に等しい数量を緩衝在庫に売り渡さなければならぬ。この数量は、違反が行われた割当年度の直後の割当年度における実際の輸出割当てから自動的に削減される。この6の規定に基づく緩衝在庫への売渡しは、第四十条6及び7の規定に従つて行ふ。

7 5及び6の規定に基づいてとられた措置は、第十五章の規定の適用を妨げるものではない。

8 理事会は、第三十一条の規定に基づいて年間輸出割当てを決定する際に、特別多数票による議決で、四半期輸出割当てを設定することを決定することができる。理事会は、同時に、その四半期輸出割当ての実施及び廃止に関する規則を制定する。この規則の制定に当たり、理事会は、各加盟輸出国の生産の形態に考慮を払ふ。

9 輸出割当ての停止中に行われた契約又は締結時における実際の輸出割当ての枠内で行われた契約が存在するため、導入され又は削減された輸出割当てを当該割当年度において完全に遵守することができない場合には、次の割当年度における実際の輸出割当てについて調整を行う。理事会は、その契約に関する証拠を要求することができる。

6. If an exporting member exceeds for a second or subsequent time its export quota in effect beyond the margin of tolerance referred to in paragraph 4, that member shall sell to the buffer stock, unless the Council decides otherwise, an amount equal to the excess within three months of this excess being discovered by the Council. This amount shall be automatically deducted from its export quota in effect for the quota year immediately following the one in which the breach took place. Sales to the buffer stock under this paragraph shall be made in accordance with paragraphs 6 and 7 of Article 40.

7. Any action taken under paragraphs 5 and 6 shall be without prejudice to the provisions of Chapter XV.

8. When the Council determines annual export quotas under Article 31, it may decide by special vote to establish quarterly export quotas. It shall at the same time establish the rules for operating and removing such quarterly export quotas. In doing so, the Council shall take into account the production pattern of each exporting member.

9. In the event that an introduction or a reduction of export quotas cannot be fully respected during the current quota year because of bona fide contracts entered into when export quotas were suspended or withdrawn, the Council may, at the time the contracts were made, the adjustment shall be made in the export quotas in effect for the succeeding quota year. The Council may require evidence of such contracts.

10 加盟国は、この協定又は理事会が制定する規則に対する違反に関して入手した情報を直ちに理事会に提供することを約束する。

第三十六条 輸出割当ての不使用分の再配分

輸出割当ての不
使用分の再
配分

1 加盟輸出国は、自国の実際の輸出割当ての全部を使用しないと予想する場合又は自国の実際の輸出割当てに比して超過分が生ずると予想する場合には、その数量及び理由を、できる限り速やかに、いかなる場合にも各割当年度の五月末までに、理事会に通告する。このような通告及び説明に照らし、事務局長は、理事会が市況を考慮に入れて特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、再配分の条件、時期及び方法について理事会が制定する規則に従い、加盟輸出国の間でその輸出割当ての不使用分を再配分する。その規則には、前条5及び6の規定に従つて削減された数量の取扱方法に関する規定を含む。

2 主なココアの採果期により、予想される輸出割当ての不使用分又は超過分を五月末までに理事会に通告することができない加盟輸出国に対しては、輸出割当ての不使用分又は超過分の通告期限を七月半ばまで延長する。この期限の延長を認められる輸出国は、附属書Eに掲げる。

10. Members undertake to transmit immediately to the Council any information which they may obtain in relation to any breach of this Agreement or of any rules or regulations established by the Council.

Article 36 Redistribution of Shortfalls

1. Each exporting member shall, as soon as possible and in any case before the end of May in each quota year, notify the Council of the extent to which and the reasons why it expects either that it will not use all its quota in effect or that it will have a surplus over that quota. In the light of such notifications and explanations the Executive Director shall, unless the Council decides otherwise by appointing members taking into account market conditions, redetermine the quotas of exporting members in the light of such notifications and explanations. Such rules shall include provisions regulating the manner in which reductions made under paragraphs 5 and 6 of Article 35 shall be dealt with.

2. For exporting members not in a position to notify the Council of their expected shortfalls or surpluses before the end of May because of the late start of the harvest of their main crop, the time limit for notifying the Council of shortfalls or surpluses shall be extended up to the end of July. The exporting countries which qualify for this extension of time are listed in Annex E.

第三十七条 緩衝在庫の設置及び会計

1 緩衝在庫を設置する。

2 緩衝在庫は、カカオ豆の買い入れ及び保有するものと
し、その最高限度は、二十五万トンとする。

3 緩衝在庫の管理官は、理事会が採択する規則に従い、この協定の関係規定により、緩衝在庫を運用し、カカオ豆を買い入れ、カカオ豆の在庫を良好な状態に維持し、カカオ豆の在庫を良好な状態で売り渡し及び市場に悪影響を及ぼすことなくカカオ豆の荷を入れ換えることについて責任を有する。理事會は、緩衝在庫が買い入れたカカオ豆をココア製品に転換することが可能であるかどうか及び望ましいかどうかを検討するものとし、この検討に照らし、第七十五条の規定に基づくこの協定の再交渉の際に考慮すべき勧告を作成することができる。

4 緩衝在庫は、その運用に伴う費用を賄うため、この協定の効力発生の後の最初の割当年度の開始の時から、第三十九条の規定に従つてコアに課される拠金の形態で定期の収入を受領する。もつとも、理事会は、他の資金源を有する場合に、拠金の徴収につき別の期日を決定することができる。

5 拠金による緩衝在庫の収入がその運用に伴う費用を賄うために十分でないと思される場合にはいつでも、理事会は、特別多数票による議決で、適当な資金源（加盟国の政府を含む）から自由に交換することができるとする通貨で資金を借り入

Article 37

Institution and Financing of the Buffer Stock

1. A buffer stock arrangement is hereby instituted

2. The buffer stock shall purchase and hold only cocoa beans and its maximum capacity shall be 250,000 tonnes.

3. The Buffer Stock Manager shall, in accordance with rules adopted by the Council, be responsible for the operation of the buffer stock and for buying cocoa beans, selling and maintaining in good condition stocks of cocoa beans and, without incurring market risks, replacing lots of cocoa beans in accordance with the provisions of this Agreement. The Council shall examine the feasibility and profitability of this conversion. The Council shall examine the feasibility and profitability of the conversion into cocoa products of cocoa beans purchased by the Buffer Stock Manager. The light of this examination, the Council may make recommendations to be taken into account at the renegotiation of this Agreement under article 75.

4. In order to finance its operations, the buffer stock shall, from the start of the first quota year after the entry into force of this Agreement, receive regular income in the form of contributions charged on cocoa in accordance with the provisions of Article 39. If, however, the Council has other sources of finance it may decide another date on which to implement the contribution.

5. Should the income of the buffer stock through contributions at any time seem likely to be insufficient to finance its operations, the Council may, by special vote authorize the sale of the buffer stock to member countries, or to the Government of member countries. Any such loans shall be repaid out of the proceeds of contributions, or of the sale of cocoa beans by the buffer stock and of miscellaneous income of the buffer stock. If any individual members of the Organization shall not be responsible for the repayment of such loans.

れることができる。その借入金は、拠金、緩衝在庫によるカカオ豆の売渡しの代金及び緩衝在庫の雑収入をもつて返済する。機関の個々の加盟国がその借入金の返済について責任を負うことはない。

6 緩衝在庫の運用及び維持の費用 (a) 緩衝在庫の運用及び維持に当たる管理官その他の職員に対する報酬、拠金の徴収の管理及び監督に係る機関の費用並びに理事会の借入金の利子又は手数料並びに (b) 本船渡し地点から緩衝在庫の保管地点までの輸送及び保険の費用、くん蒸、運搬、保険、管理、検査等の保管の費用、カカオ豆の荷の条件及び価値を維持するためその荷を入れ換える際の費用その他の費用を含む。は、拠金による定期の収入若しくは5の規定に基づく借入金又は第四十条6の規定に基づく再販売の代金をもつて賄う。

第三十八条 緩衝在庫の余剰資金の運用

1 緩衝在庫資金のうち緩衝在庫の運用を賄うために必要な額に對して一時的に余剰となつてゐる部分は、理事会が制定する規則に従ひ加盟輸入国及び加盟輸出国において適当に預託することができる。

2 1の規則を制定するに当たつては、特に、緩衝在庫を完全に運用するために必要な流動性及び資金の実質価値を維持することが望ましいことを考慮に入れる。

6. The cost of operating and maintaining the buffer stock including

(a) the remuneration of the Manager and the members of the staff who operate and maintain the buffer stock, the cost to the Organization of administering and controlling the collection of contributions and interest or capital charges due on sums borrowed by the Council, and

(b) other costs such as the cost of transportation and insurance from the place of origin to the buffer stock location including fumigation, handling charges, insurance, management and inspection and any expenditure incurred in replacing lots of cocoa beans to maintain their condition and value, shall be met out of the regular source of income from contributions or loans under paragraph 5 or the proceeds of resale under paragraph 6 of Article 40.

Article 38

Investment of Surplus Buffer Stock Funds

1. Part of the funds of the buffer stock as are temporarily surplus to that required to finance its operations may be suitably deposited in importing and exporting member countries in accordance with rules to be established by the Council.

2. These rules shall, among other things, take into account the liquidity necessary for the full operation of the buffer stock and the desirability of maintaining the real value of the funds.

第三十九条 緩衝在庫を賄うための拠金

- 1 加盟国による最初の輸出又は輸入に伴つてココアに課される拠金は、カカオ豆については一ポンド当たり一アメリカ合衆国セント、ココア製品については第三十二条又は3の換算係数により算出した額とする。いかなる場合においても、拠金は二回以上課されることはない。前記の規定の適用上、加盟国により非加盟国から輸入されるココアは、当該ココアが加盟国の原産である旨の満足すべき証拠が与えられない限り、その非加盟国の原産とみなす。理事会は、緩衝在庫への拠金を毎年検討するものとし、第一文の規定にかかわらず、緩衝在庫に係る機関の資金及び債務を勘案して、特別多数票による議決で、一層低い拠金の額を決定すること又は拠金の徴収の停止を決定することができる。
- 2 拠金証明書は、理事会がその制定する規則に従つて発行する。この規則は、ココア貿易業の利益を考慮に入れるものとし、代理人の使用、拠金の支払に係る文書の発行、一定の期限内での拠金の支払等について規定する。
- 3 この条の規定に基づく拠金は、自由に交換することができ、通貨で支払われるものとし、外国為替上の制限を課されない。
- 4 この条のいかなる規定も、買手と売手との間の合意によつてココアの供給に対する支払の条件を定める買手又は売手の権利を害するものではない。

Article 39 Contributions for Financing the Buffer Stock

1. The contribution charged on cocoa either on first export by a member or on first import by a member shall be one United States cent per pound of cocoa beans and proportionately on cocoa products in accordance with paragraph 2 and 3 of Article 32. In any case the contribution shall only be charged once. For this purpose, imports of cocoa by a member from a non-member country shall be deemed to have originated from that country if satisfactory evidence is given that such cocoa originated from a member. The Council shall, notwithstanding the provisions of the first paragraph, by special vote, determine a lower rate of contribution or decide to suspend contributions in the light of the financial resources and obligations of the Organization in relation to the buffer stock.
2. Certificates of contribution shall be issued by the Council in accordance with the rules which it shall establish. These rules shall take into account the interests of the cocoa trade and shall cover, inter alia, the use of agents, the issue of documents against contributions, and the payment of contributions within a given time limit.
3. Contributions under this Article shall be payable in freely convertible currencies and shall be exempt from foreign exchange restrictions.
4. Nothing contained in this Article shall affect the right of any buyer or seller to regulate the terms of payment for supplies of cocoa by agreement between them.

第四十条 緩衝在庫による買入れ

緩衝在庫
による買
入れ

- 1 この条の規定の適用上、緩衝在庫の最高限度は、第三十条の規定に従つて決定される各加盟輸出国の基本割当てと同一の割合で各加盟輸出国の個別の権利数量に分割される。
- 2 各加盟輸出国は、年間輸出割当てが第三十四条の規定に従つて削減される場合には、直ちに、緩衝在庫の管理官に対し売渡を申し入れるものとし、管理官は、割当ての削減の後十日以内に、各加盟輸出国の割当ての削減分に等しいカカオ豆の数量を各加盟輸出国から買入れるための契約を行う。
- 3 管理官は、第三十四条3の規定に基づいて買入れを行う場合には、最初の年間輸出割当ての四パーセントに相当する量を買入れれた時又は指標価格が最低価格に一ポンド当たり三アメリカ合衆国セントを加えた価格を上回つた時のいずれか早い方の時まで、カカオ豆を買入れることを継続する。
- 4 管理官は、第三十四条4の規定に基づいて買入れを行う場合には、指標価格が最低価格を上回つた時又は緩衝在庫が最高限度に達した時のいずれか早い方の時まで、カカオ豆を買入れることを継続する。
- 5 管理官は、認められた標準販売価格付けのあるカカオ豆に限り、かつ、百トン以上の数量に限つて買入れを行う。買入れられたカカオ豆は、機関の財産とし、機関の管理下に置く。
- 6 管理官は、第三十四条3及び4並びにこの条の2の規定に基づいてカカオ豆を買入れるに当たり、次のいずれかの方法により支払を行う。

Article 40

Purchases by the Buffer Stock

1. For the purposes of this Article, the maximum capacity of the buffer stock shall be divided into individual entitlements for each exporting member in the same proportion as its basic quota determined in accordance with Article 30.
2. If annual export quotas are reduced under Article 34, each exporting member shall forthwith offer to sell to the Buffer Stock Manager, and the Manager shall, within 10 days of the reduction offer, enter into a contract to buy from each exporting member, an amount of cocoa beans equal to the reduction in its quota.
3. When the Manager makes purchases under paragraph 3 of Article 34, he shall continue to purchase cocoa beans up to 4 per cent of the initial annual export quotas, or until the indicator price rises above the minimum price + 3 United States cents per pound, whichever is earlier.
4. When the Manager makes purchases under paragraph 4 of Article 34, he shall continue to purchase cocoa beans until the indicator price rises above the minimum price or the maximum capacity of the buffer stock is reached, whichever is earlier.
5. The Manager shall purchase only cocoa beans of recognized standard marketable grades and in quantities of not less than 100 tonnes. Such beans shall be the property of the Organization and under its control.
6. In purchasing cocoa beans under the provisions of paragraphs 3 and 4 of Article 34 and paragraph 2 of this article, the Manager shall make

(a) 理事会が決定する規則に従つてその時の市場価格で支払を行う。

(b) 当該加盟輸出国が要請する場合には、

(i) カカオ豆の引渡しの際に、本船渡し一ポンド当たり二十五アメリカ合衆国セントの当初支払を行う。ただし、理事会は、第一割当年度終了後いつでも、管理官の勧告に基づき、特別多数票による議決で、緩衝在庫のその時の及び予想される資金状況に照らし、当初支払を増額することを決定することができる。

(ii) 緩衝在庫からのカカオ豆の売渡しの際に、その売渡しの代金から(i)の規定に基づいて支払われた額、本船渡しの地点から緩衝在庫の保管地点までの輸送及び保険の費用、保管及び運搬の費用並びにカカオ豆の荷の条件及び価値を維持するためその荷を入れ換える際の費用を差し引いて、補足支払を行う。

7 加盟輸出国が1にいう自国の権利数量に等しい量のカカオ豆を管理官に既に売り渡した場合には、管理官は、その後の買入れについては、引渡しの際に、カカオ豆が通常の用途以外の用途のために処分された場合に実現したであろう価格でのみ支払を行う。この7の規定に基づいて買入れられたカカオ豆がその後次条の規定に基づいて緩衝在庫から売り渡された場合には、管理官は、当該加盟輸出国に対し、その売渡しの代金からこの7の規定に基づいて支払われた額、本船渡しの地点から緩衝在庫の保管地点までの輸送及び保険の費用、保管及び運搬の費用並びにカカオ豆の荷の条件及び価値を維持するためその荷を入れ換える際の費用を差し引いて、

(a) payment at current market prices in accordance with rules to be determined by the Council; or,

(b) at the request of the exporting member concerned,

(1) an initial payment of 25 United States cents per pound f.o.b. on delivery of the cocoa beans; provided that at any time after the end of the first quota year the Council, on the recommendation of the Manager, may decide, by special vote, in the light of the current and prospective financial position of the buffer stock, to increase the initial payment;

(2) a complementary payment on the sale of the cocoa beans by the buffer stock representing the proceeds of the sale less the payment made under (1) and the cost of transportation and insurance from the f.o.b. point into the buffer stock storage point, storage and handling charges, and costs, of replacing cocoa beans as necessary to maintain the condition and value of such lots.

7. Where a member has already sold to the Manager a quantity of cocoa beans equal to its individual entitlement as defined in paragraph 1, the Manager shall for subsequent purchases pay at the time of delivery only such a price as would be realised by the disposal of the cocoa beans for non-traditional uses. If cocoa beans bought under the provisions of this paragraph are subsequently resold under the provisions of Article 41, the Manager shall make a complementary payment to the member concerned. The Manager shall also, at the request of the member, make payments to the member under this paragraph and the cost of transportation and insurance from the f.o.b. point into the buffer stock storage point, storage and handling charges, and costs, if any, of replacing lots of cocoa beans as necessary to maintain the condition and value of such lots.

補足支払を行う。

8 2の規定に従つてカカオ豆が管理官に売り渡される場合の契約には、当該加盟輸出国が次のいずれかの場合において契約の全部又は一部をカカオ豆の引渡し前に解除することを認める条項を設ける。

(a) その後同一割当年度において、その売渡しの原因となつた割当ての削減分につき第三十四条の規定に従つて回復が行われる場合

(b) その売渡しの後、同一割当年度における生産量が当該加盟輸出国の実際の輸出割当てを満たすために十分でないと判明した場合

9 この条の規定に基づく買入れ契約には、契約に定める期間内に、遅くとも当該割当年度の終了の後二箇月以内に引渡しを行うことを規定する。

10 (a) 管理官は、緩衝在庫の資金状況を理事会に常時通報する。管理官は、当該割当年度において管理官に売り渡されたと見込まれるカカオ豆に対する支払のため資金が十分でないと認める場合には、理事会の特別会期を招集するよう事務局長に要請する。

(b) 理事会は、他の実際的な解決方法を見いだすことができない場合には、特別多数票による議決で、資金状態を解決することができるとの間、2から4まで及び7の規定に基づく買入れを停止し又は制限することができると。

11 管理官は、この協定に基づく自己の任務を遂行することができるよう適当な記録を維持する。

8. Where cocoa beans are sold to the Manager under paragraph 2, the contract shall contain a clause allowing the exporting member to cancel all or part of the contract before the cocoa beans are delivered:

(a) if subsequently in the same quota year the reduction in quota which gave rise to the sale is restored under the provisions of Article 34; or

(b) to the extent that, after making such sales, production in the same quota year proves to be insufficient to satisfy the member's export quota in effect.

9. Purchase contracts under this article shall provide for delivery within a period to be stipulated in the contract but at the latest within two months after the end of the quota year.

10. (a) The Manager shall keep the Council informed of the financial position of the buffer stock. He shall consider that funds will not be sufficient to pay for the cocoa beans which he considers that he will have to deliver during the quota year, he shall request the Executive Director to convene a special session of the Council.

(b) If the Council is unable to find any other practicable solution, it may by special vote suspend or restrict the Manager's powers under paragraphs 2, 3, 4 and 7, until such time as it is able to resolve the financial situation.

11. The Manager shall maintain appropriate records to enable him to fulfill his functions under this Agreement.